

中山大学

二〇〇四年港澳台人士攻读博士学位研究生入学考试试题

科目代码：210

科目名称：应用语言学

考试时间：4月24日下午

考生须知

全部答案一律写在答题纸上，答在试题纸上的不得分！
答题要写清题号，不必抄题。

一、结合试论母语习得与第二语言学习的区别。(20分)

二、用具体例子论述语言变体的含义、类别，语言变项的概念和构成。(20分)

三、在港澳推广普通话词语方面，有人认为应主要学粤方言没有而北方话有的词汇，如：“没辙，找茬儿，打盹儿，立马，钢蹦儿，鸡子儿”。有人认为，应重点掌握普通话词汇的听音、发音能力，并从普通话和粤方言共有的词汇入手，如：“没办法，马上，硬币，鸡蛋”。你认为哪种观点对，为什么？(15分)

四、从译法看，以下商品品牌的译名可分为哪几类？哪个译名好？哪个不好？为什么？(15分)

男士服装：Chief → 卓去。
防盗锁：Fly Sky → 飞天。
眼镜：Charming → 夏梦。
洗发水：Rejoice → 飘柔。
领带：Gold Lion → 金狮。

五、分析下面2组句子，找出两种语言的异同点，并按照布拉图(Clifford Prator)的困难层次模式，预测外国学生习得汉语以下语项的难度等级。(30分)

第一组，汉英被动句对比：

(1) 衣服他洗干净了。

The clothes were cleaned by him.

(2) 他被子弹打伤了。

He was wounded by a bullet.

第二组，汉语、越南语疑问代词对比：

(1) 他去哪儿了？

No di dau roi?

词译：他去哪儿了

(2) 什么便宜就买什么。

Cai gi re thi mua cai day.

词译：什么便宜就买个那

(3) 哪里都不去。

Khong di dau het.

词译：不去哪里(否定动词)

(4) 哪儿好玩就去哪儿。

Dau vui thi di toi do.

词译：哪儿好玩就去到那儿

(5) 这是谁的词典？

Day la tu dien cua ai?

词译：这是词典的谁

(6) 谁都不见。

Khong thay ai het.

词译：不见谁(否定动词)